

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет»
(Астраханский государственный университет)

Кафедра немецкой филологии

Письменный перевод

*по книге «Angewandte Epizootiologie und
Tiserseuchenbekämpfung»*

выходные данные VEB Gustav Fischer Verlag Jena 1988

(место издания, год)

перевод стр. с 168 по 172

для сдачи кандидатского экзамена
по иностранному языку
(немецкий)

Выполнила:

Даутова Лейла Наримановна

аспирант кафедры зоотехнии и переработки
сельскохозяйственной продукции

Астрахань – 2022 г.

<p>5.3. Schaf- und Ziegenkrankheiten</p> <p>5.3.1. Schafbrucellose (Brucella-ovis-Infektion)</p> <p>(engl.: Brucella ovis infection; franz.: Brucellose-ovine; span.: Brucelosis ovina; russ.: Инфекционный эпидимит баранов).</p>	<p>5.3. Болезни овец и коз</p> <p>5.3.1. Бруцеллез овец (Возбудитель Brucella ovis)</p> <p>(английский: инфекция Brucella ovis; французский: Brucellose-ovine; испанский: Brucelosis ovina; русский: Инфекционный эпидимит баранов).</p>
<p>1. Charakteristik</p> <p>Die Schafbrucellose (Infektiöse Epididymitis des Schafbockes) ist eine chronische, durch Brucella (B.) ovis hervorgerufene Erkrankung männlicher und weiblicher Schafe, die hauptsächlich durch Hoden- und Nebenhodenentzündungen der Schafböcke charakterisiert ist.</p>	<p>1. Характеристика</p> <p>Бруцеллез овец (инфекционный эпидидимит баранов) — хроническое заболевание, вызываемое Brucella (B.) ovis, у самцов и самок овец, которое в основном характеризуется воспалением яичек и их придатков у баранов.</p>
<p>Aber auch bei Mutterschafen treten klinische Symptome wie Fruchtbarkeitsstörungen mit Aborten und Endometritiden auf.</p>	<p>Однако у овец также возникают клинические симптомы, такие как расстройства фертильности с абортами и эндометритами.</p>
<p>Die Inkubationszeit ist in Abhängigkeit von der Geschlechtsreife unterschiedlich lang (lange Latenzzeit bei Jungtieren).</p>	<p>Продолжительность инкубационного периода варьирует в зависимости от половой зрелости (у молодняка наиболее длительный латентный период).</p>
<p>Die wirtschaftliche Bedeutung besteht vor allem im Verlust des Zuchtwertes der befallenen Herden.</p>	<p>Экономическое значение заключается прежде всего в потере</p>

	племенной ценности пораженных стад.
Eine Gefährdung des Menschen besteht nicht.	Не представляет опасности для человека.
2. Verbreitung Gehäuftes Auftreten der B.-ovis-Infektion wurde zunächst 1952 in Australien festgestellt.	2. Распространение Массовая вспышка инфекции B. ovīs была впервые обнаружена в 1952 г. в Австралии.
Seither werden Ausbrüche der Schafbrucellose in verschiedenen Ländern Europas und Amerikas, in Südafrika und der UdSSR registriert.	С тех пор вспышки бруцеллеза овец были зарегистрированы в различных странах Европы и Америки, Южной Африки и СССР.
3. Diagnostik Die klinischen Symptome lassen nur eine Verdachtsdiagnose zu.	3. Диагностика Клинические симптомы позволяют поставить только предварительный диагноз.
Der Verdacht ist bakteriologisch (Präputialsekret, Sperma, Hoden und Abortsubstrate), serologisch und mittels des allergischen intradermopalpebralen Tests abzuklären.	Подозрение подтверждается бактериологически (исследованием секрета препуция, спермы, яичек и субстратов аборта), серологически и с помощью аллергической внутрикожной пальпебральной пробы.
Bei Isolierung von Brucellen ist die Speziesdifferenzierung (B. abortus, B. melitensis und B. ovīs) aufgrund der biologischen Eigenschaften der Isolate vorzunehmen.	При выделении бруцелл проводится их видовая дифференцировка (B. abortus, B. melitensis и B. ovīs) основанная на биологических свойствах изолятов.

In der SLA verdächtige und positive Seren sind mittels der KBR (Kältebindung) unter Verwendung eines Brucella-ovis-Antigens zu untersuchen.	При серологическом лабораторном анализе предположительно положительные и положительные пробы сыворотки крови исследуются посредством метода холодной фиксации с использованием антигена Brucella ovis.
Dieses Verfahren weist eine hohe Empfindlichkeit und Spezifität gegenüber B.-ovis-Antikörpern auf und ist daher gut geeignet zur serologischen Differenzierung der möglichen Brucellen-Infektionen beim Schaf.	Данная методика обладает высокой чувствительностью и специфичностью относительно антител B. ovis, и поэтому хорошо подходит для серологической дифференцировки возможных бруцеллезных инфекций у овец.
Durch die Verwendung von B.-ovis-Allergenen hat auch der allergische Hauttest eine ausreichende Spezifität, um die Infektion festzustellen bzw. die B.-ovis-Freiheit von Schafherden nachzuweisen.	Аллергическая кожная проба благодаря применению B.-ovis-аллергенов, также обладающих достаточной специфичностью, позволяет выявить инфекцию, а точнее доказать отсутствие B.-ovis в стаде овец.
Auch bei einzelnen bakteriologisch, serologisch und allergisch positive Befunden gilt die Diagnose als gesichert.	Даже при наличии отдельных положительных бактериологических, серологических и аллергических результатов диагноз считается подтверждённым.
Neben anderen Brucellen-Infektionen sind solche mit Salmonella abortusovis, Campylobacter fetus und Chlamydia	При дифференциальной диагностике других инфекций бруцелл следует исключить подобные Salmonella

psittaci differential-diagnostisch auszuschließen.	abortusovis, Campylobacter fetus и Chlamydia psittaci.
Wie bei allen Brucellen-Infektionen ist auch bei der Feststellung von Schafbrucellose-Antikörpern an die serologische Verwandtschaft der Brucellenspezies mit Yersinia enterocolitica zu denken.	Как у всех бруцеллезных инфекциях, при выявлении антител к бруцеллезу овец следует также учитывать серологическую близость видов Brucella с Yersinia enterocolitica.
4. Erreger Die Spezies Brucella ovis weist, außer ihrer Avirulenz für den Menschen, die gleichen biologischen Eigenschaften wie B. abortus auf (s. Rinderbrucellose).	4. Возбудитель Помимо авирулентности для человека, виды Brucella ovis обладают теми же биологическими свойствами, что и B. abortus (см. бруцеллез крупного рогатого скота).
5. Epizootischer Prozeß Die Charakteristika des epizootischen Prozesses der B. -ovis- Infektion sind mit denen der sog. Deckinfektionen des Rindes, Trichomoniasis und Campylobacter-fetus-Infektion, im wesentlichen identisch (vgl. dazu Abb. 28).	5. Эпизоотический процесс Особенности эпизоотического процесса инфекции B. ovis в основном идентичны с называемыми половыми инфекциями крупного рогатого скота, трихомониазом и кампилобактериям плода (см. рис. 28).
Erregerreservoir: B. ovis ist ausschließlich an das Schaf adaptiert, daher bilden nur infizierte Schafpopulationen das Reservoir des Erregers der Infektiösen Epididymitis des Schafbockes.	Источники заражения: B. ovis приспособлен исключительно к овцам, поэтому только инфицированные популяции овец являются источником распространения возбудителя

	инфекционного эпидидимита у баранов.
Übertragungsvorgang: Im Gegensatz zu anderen Brucellosen hat bei der Schafbrucellose die orale Infektion keine wesentliche Bedeutung.	Процесс передачи: В отличие от других видов бруцеллеза, при бруцеллезе овец оральная инфекция не имеет большого значения.
B. ovis wird zwischen Böcken (Vatertierbestände) durch direkte Kontakte übertragen.	B. ovis передается между самцами (в родительских стадах) при прямом контакте.
Die Übertragung des Erregers auf das weibliche Schaf erfolgt nahezu ausschließlich durch den Deckakt (erregerhaltiges Präputialsekret und Sperma).	Передача возбудителя самкам овец происходит практически всегда только при спаривании (через препуциальный секрет, содержащий возбудитель и сперму).
Unter den Mutterschafen entstehen keine eigenen Infektketten.	Между матками не возникает собственных цепочек заражения.
Lämmer werden peri- und postnatal vom erregerausscheidenden Muttertier infiziert.	Ягнята заражаются пери- и постнатально от возбудителя, выделяемого маткой.
Wirtspopulation: Die klinische Erkrankung hinterläßt eine vorwiegend zellvermittelte Immunität, die wie bei allen Brucellen-Infektionen nicht zur Erregereliminierung führt, so daß auch das immune Tier eine potentielle Infektionsquelle darstellt.	Популяция хозяина: Клиническое заболевание оставляет после себя преимущественно клеточный иммунитет, который, как и при всех инфекциях, вызванных бруцеллезом, не приводит к элиминации возбудителя, поэтому иммунное животное также

	представляет собой потенциальный источник инфекции.
6. Verhütung und Bekämpfung Da <i>Brucella ovis</i> ausschließlich an das Schaf adaptiert ist, können alle Bekämpfungsmaßnahmen auf die Tilgung der Seuche gerichtet sein.	6. Профилактика и борьба Поскольку <i>Brucella ovis</i> адаптирован исключительно к овцам, все меры борьбы могут быть направлены на подавление эпизоотии.
In den meisten Ländern, in denen die Schafbrucellose nicht enzootisch vorkommt, existieren keine spezifischen tierseuchenrechtlichen Vorschriften; jeder sporadische Ausbruch wird umgehend isoliert und getilgt.	В большинстве стран, в которых бруцеллез овец не является энзоотическим, не существует специальных ветеринарно-санитарных норм; любая спорадическая вспышка незамедлительно изолируется и ликвидируется.
Maßnahmen zum Schutz freier Territorien: Bei Importen und direktem Transit von Zuchtschafen ist amtstierärztlich zu attestieren, daß: — die Tiere aus einem brucellosefreien Land bzw. Herkunftsbestand stammen und — die serologische Untersuchung der Tiere (SLA und KBR) innerhalb von 30 Tagen vor dem Versand negativ verlief (gemäß den O.I.E.-Empfehlungen gilt bei der KBR unter Einsatz des spezifischen B.-ovis-Antigens eine 50	Меры по защите незаражённых территорий: В случае ввоза и прямого транзита из овецоводческого хозяйства официальный ветеринарный врач должен подтвердить, что: -животные происходят из страны или стада, благополучного по бруцеллезу, и -серологическое исследование животных (SLA и KBR) было отрицательным в течение 30 дней до отправки (согласно рекомендациям O.I.E на KBR распространяется 50%

<p>%ige Hämolysehemmung bei einer Serumverdünnung von 1:20 als verdächtig und von 1:40 als positiv!).</p>	<p>ингибирование гемолиза с использованием специфического антигена <i>B. ovis</i> в разведении сыворотки от 1:20 как подозрительные и с 1:40 как положительные!).</p>
<p>Wenn eine erhöhte Gefährdung der brucellosefreien Schafpopulationen existiert (Ausbrüche in benachbarten Territorien oder in Schafherden, aus denen Tierumsetzungen erfolgten), sollte die serologische und allergische Untersuchung von exponierten Schafherden erwogen werden.</p>	<p>Если существует повышенная опасность для популяций овец, не пораженных бруцеллёзом (вспышки на соседних территориях или в овцеводческих отарах, из которых были переведены животные) следует рассмотреть вопрос о серологическом и аллергическом обследовании предположительно зараженных овец.</p>
<p>Maßnahmen bei Ausbruch der Schafbrucellose: In freien Territorien sind Neuausbrüche rigoros zu tilgen.</p>	<p>Меры, принимаемые в случае возникновения вспышки бруцеллеза овец: На незаражённых территориях новые вспышки радикально искореняются.</p>
<p>Bei konsequenter seuchenprophylaktischer Sperre sind kleinere Bestände unverzüglich der Sperrviehschlachtung zuzuführen („tauglich nach Behandlung“).</p>	<p>В случае последующего эпидемического профилактического карантина более мелкое поголовье должно быть немедленно отправлено на убойный пункт скота («пригодно после лечения»).</p>
<p>In züchterisch wertvollen Vatertierbeständen kann bei</p>	<p>В случае новых вспышек в популяциях быков, ценных для</p>

Neuerausbrüchen die Tilgung durch Merzung der erkrankten und krankheitsverdächtigen sowie die Isolierung der ansteckungsverdächtigen Böcke erzielt werden.	племенных целей, искоренение может быть достигнуто путем умерщвления больных и подозреваемых в заболевании козлов и изоляции козлов, подозреваемых в заражении.
Es ist eine strikte Trennung zwischen Jung- und Altböcken einzuhalten.	Между молодыми и старыми козлами должно быть строгое разделение.
Der restliche Bestand ist mehrmals serologisch (SLA und KBR) und allergologisch zu untersuchen (Isolierung der Reagenten).	Оставшееся поголовье подлежит серологическому (SLA и KBR) и аллергологическому исследованию несколько раз (выделение реагентов).
Nach mehrmaligem (mindestens 2mal) negativen Ergebnis bei allen Tieren kann die Sperre aufgehoben werden.	После многократного (не менее 2 раз) отрицательного результата для всех животных запрет может быть снят.
Das Verfahren erfordert eine konsequente Einhaltung aller seuchenprophylaktischen Maßnahmen.	Процедура требует последовательного соблюдения всех противоэпидемических профилактических мероприятий.
In jedem Falle sind bei Ausbruch der Schafbrucellose in einem Vattertierbestand die Schafherden serologisch und allergologisch zu untersuchen, die bis zu 6 Monaten vor der Seuchenfeststellung Kontakt zum Seuchenbestand hatten	В любом случае при вспышках бруцеллеза овец в стаде производителей необходимо провести серологическое и аллергологическое исследование отар овец, имевших контакт со стадом болезни до 6 месяцев до

(Tierumsetzungen, Deckakt, Besamung).	выявления заболевания (перевозки животных, случки, осеменение).
Im Falle der Ausbreitung der Infektion auf Muttertierherden sind diese ebenfalls zu sperren, und alle Reagenten sind zu merzen.	Если инфекция распространяется на маточные стада, их также необходимо закрыть, а все реагенты уничтожить.
Maßnahmen in enzootisch verseuchten Territorien: Bei hohem Verseuchungsgrad kann die Prävalenz der klinisch manifesten B.-ovis-Infektion zunächst durch aktive Immunisierung der Vattertierbestände (auch exponierter Muttertierbestände) gesenkt werden.	Меры на энзоотически заражённых территориях: При высокой степени загрязнения распространённость клинически выраженной инфекции B. ovis может быть первоначально снижена за счет активной иммунизации стад производителей (включая стада маток, подвергшихся воздействию).
Zum Einsatz können B.-ovis-Adjuvans-Vakzinen, aber auch die B.-melitensis-Rev. I-Lebendvakzine kommen.	Могут быть использованы адъювантные вакцины B. ovis, а также живые вакцины B. melitensis Rev.I.
Nach der Senkung der wirtschaftlichen Schäden durch klinische Erkrankungen sind schrittweise brucellosefreie Vattertierbestände aufzubauen, wobei analog zur Bekämpfung der Brucella-abortus- und B.-melitensis-Infektion vorgegangen werden muß.	После снижения экономического ущерба, наносимого клиническими заболеваниями, необходимо поэтапно создавать свободные от бруцеллеза стада быков, применяя тот же подход, что и при борьбе с инфекциями Brucella abortus и B. melitensis.
5.3.2. Schaf- und Ziegenbrucellose (Brucella-melitensis-Infektion)	5.3.2. Бруцеллез овец и коз (Инфекция Brucella melitensis)

<p>(engl.: Caprine and ovine brucellosis; franz.: Brucellose caprine et ovine; span.: Brucellosis caprina y ovina; russ.: Бруцеллез коз и овец)</p>	<p>(английский: Caprine and ovine brucellosis; французский: Brucellosis caprine et ovine; испанский: Brucellosis caprina y ovina; русский: бруцеллез коз и овец)</p>
<p>1. Charakteristik</p> <p>Direkte Zoonose. Die Schaf- und Ziegenbrucellose ist eine durch <i>Brucella</i> (B.) <i>melitensis</i> hervorgerufene, bei Schafen und Ziegen häufig klinisch inapparent verlaufende, chronische Allgemeininfektion, die aber beim Menschen schwere, akute Erkrankungen („Malta-Fieber“) verursachen kann.</p>	<p>1. Характеристика</p> <p>Прямой зооноз. Бруцеллез овец и коз — это хроническая общая инфекция, вызываемая <i>Brucella</i> (B.) <i>melitensis</i>, которая часто клинически не проявляется у овец и коз, но может вызывать тяжелые острые заболевания («мальтийская лихорадка») у людей.</p>
<p>Der Erreger hat eine ausgeprägte Affinität zu den Geschlechtsorganen von Schaf und Ziege, so daß die klinische Manifestation bei weiblichen Tieren durch Fruchtbarkeitsstörungen, Aborte, Totgeburten und gelegentliche Mastitiden sowie bei Böcken durch Hodenentzündungen gekennzeichnet ist.</p>	<p>Возбудитель имеет выраженное сродство к репродуктивным органам овец и коз, так что клиническое проявление у самок характеризуется нарушением фертильности, абортами, мертворождением и эпизодическими маститами, а у самцов - воспалением яичек.</p>
<p>Die Inkubationszeit kann unterschiedlich lang sein (lange Latenzzeit bei Jungtieren).</p>	<p>Инкубационный период может быть разным по продолжительности (длительный латентный период у молодых животных).</p>

Die Bedeutung der Erkrankung liegt mehr in der Gefährdung des Menschen als in den durch sie verursachten wirtschaftlichen Verlusten.	Важность болезни заключается больше в опасности для человека, чем в экономических потерях, которые она причиняет.
2. Verbreitung Die Brucella-melitensis-Infektion der Schafe und Ziegen kommt enzootisch vor allem in den Mittelmeerländern, aber auch in den subtropischen Gebieten der USA und der UdSSR sowie in Südwestasien vor.	2. Распространение Заражение овец и коз Brucella melitensis происходит энзоотически преимущественно в странах Средиземноморья, но также в субтропических районах США и СССР и в Юго-Западной Азии.
In gemäßigten Klimaten tritt die Schaf- und Ziegenbrucellose nur sporadisch nach Einschleppung des Erregers auf.	В умеренном климате бруцеллез овец и коз возникает спорадически после того, как возбудитель был завезен.
3. Diagnostik Der Verdacht auf eine B.-melitensis-Infektion bei Schaf und Ziege, der häufig erst bei Erkrankungen exponierter Personen entsteht, ist analog des Verdachts auf Rinderbrucellose abzuklären.	3. Диагностика Подозрение на инфекцию B. melitensis у овец и коз, которое часто возникает только при заболевании контактировавших с ним людей, должно быть выяснено так же, как и подозрение на бруцеллез крупного рогатого скота.
Es sind jedoch keine diagnostischen Schlachtungen vorzunehmen, da bereits der Verdacht ein generelles Schlachtverbot rechtfertigt.	Тем не менее, диагностический забой не должен проводиться, так как одно подозрение оправдывает общий запрет на забой.
Die bakteriologische Untersuchung von abortierten Feten und/oder Eihäuten	Бактериологическое исследование абортированных плодов и/или

und Lochialsekret nach Normalgeburten bzw. Vaginalsekret, Milch- und Präputialspülproben ist unter besonderen Sicherheitsvorkehrungen durchzuführen.	плодных оболочек и лохиального секрета после нормальных родов или образцов вагинального секрета, молока и препуциального смыва необходимо проводить с соблюдением особых мер предосторожности.
Das negative Ergebnis des Erregernachweises ist nicht beweisend.	Отрицательный результат обнаружения возбудителя не является окончательным.
Der Verdacht kann nur ausgeschlossen werden, wenn die serologische Untersuchung aller Tiere negativ ausfällt (SLA unter 15 IE/ml und KBR unter 10 IE/ml) und kein Tier beim intradermopalpebralen Brucellin-Test eine positive Reaktion aufweist.	Подозрение можно исключить только в том случае, если серологическое исследование всех животных будет отрицательным (SLA ниже 15 МЕ/мл и KBR ниже 10 МЕ/мл) и ни у одного животного не будет выявлена положительная реакция при внутрикожно-пальпебральном тесте на бруцеллин.
Aus Sicherheitsgründen ist nur B.-abortus-Antigen zu verwenden.	В целях безопасности следует использовать только антиген B. abortus.
Beim Nachweis des Erregers (Abgrenzung der Isolate von B. ovis) und positiven serologischen und/ oder allergologischen Befunden bei einem oder mehreren Tieren gilt die Diagnose als gesichert.	При обнаружении возбудителя (выделение изолятов из B. ovis) и положительных результатах серологических и/или аллергологических исследований у одного или нескольких животных диагноз считается подтвержденным.

Differentialdiagnostisch sind bei Aborten vor allem Salmonellen-, Chlamydien- und Campylobacter-Infektionen auszuschließen.	При дифференциальной диагностике выкидышей необходимо исключить сальмонеллезную, хламидийную и кампилобактериальную инфекции.
4. Erreger Die Spezies <i>Brucella melitensis</i> wird in 3 Biotypen unterteilt.	4. Возбудитель Вид <i>Brucella melitensis</i> подразделяют на 3 биотипа.
Ihre morphologischen, biologischen und epizootiologisch wichtigen Eigenschaften entsprechen denen von <i>B. abortus</i> (s. Rinderbrucellose).	Их морфологические, биологические и эпизоотологически важные свойства соответствуют свойствам <i>B. abortus</i> (см. бруцеллез крупного рогатого скота).
<i>B. melitensis</i> besitzt von allen Brucellenspezies die höchste Virulenz für den Menschen.	<i>B. melitensis</i> обладает самой высокой вирулентностью среди всех видов бруцелл для человека.
5. Epizootischer Prozeß (Abb. 37) Erregerreservoir: Infizierte Schaf- und Ziegenpopulationen stellen fast ausschließlich das Reservoir von <i>B. melitensis</i> dar.	5. Эпизоотический процесс (рис. 37) Источники заражения: Источником заражения <i>B. melitensis</i> почти всегда являются зараженные популяции овец и коз.
Da der Erreger aber auch bei verschiedenen Wildwiederkäuern persistieren kann, können diese, besonders bei extensiver und unkontrollierter Weidehaltung, zu zusätzlichen Infektionsquellen werden.	Однако, поскольку возбудитель может сохраняться и у различных диких жвачных животных, они могут стать дополнительными источниками инфекции, особенно в случае экстенсивного и неконтролируемого выпаса скота.

<p>Übertragungsvorgang: Der Erreger wird massenhaft bei Aborten und Geburten infizierter Muttertiere ausgeschieden.</p>	<p>Процесс передачи: Возбудитель выделяется в больших количествах при абортах и родах инфицированных самок.</p>
<p>Aber auch Milch, Sperma sowie Vaginal- und Präputialsekret sind erregerhaltig, wobei die Erregerausscheidung oft über Monate bis zu einigen Jahren anhält.</p>	<p>Однако молоко, сперма, вагинальные и препуциальные выделения также содержат возбудители, при этом экскреция возбудителя часто длится от месяцев до нескольких лет.</p>
<p>Die Aufnahme von <i>B. melitensis</i> erfolgt vorwiegend oral (kontaminierte Futtermittel, erregerhaltige Milch), aber auch direkte Kontakte (z. B. Deckakt) und indirekte Übertragungen durch kontaminierte Gegenstände oder belebte Vektoren (Insekten, Schädlinge, Hütehunde, Schäfer, Tierarzt) erhalten die Infektkette aufrecht.</p>	<p><i>B. melitensis</i> в основном передается перорально (загрязненный корм, молоко, содержащее патоген), но он также передается при прямом контакте (например, при спаривании) и не прямой передаче через зараженные объекты или живых переносчиков (насекомые, грызуны, пастушьи собаки, пастухи, ветеринары). инфекции в вертикальном положении.</p>
<p>Der Umsetzung von Böcken für die Bedeckung von Müttern in infizierten Herden kommt eine besondere Bedeutung bei der Verbreitung der Infektion zu, aber auch durch die Benutzung gemeinsamer Weiden und Triebwege kann der Erreger in freie Herden eingeschleppt werden.</p>	<p>Особое значение в распространении инфекции имеет перевод баранов на маток в зараженных стадах, но возбудитель может быть занесен и в вольные стада через общие пастбища и проезды.</p>

Die Einschleppung des Erregers in brucellosefreie Territorien erfolgt nahezu ausschließlich durch den Import von latent infizierten Zuchttieren.	Возбудитель заносится на благополучные по бруцеллезу территории почти исключительно завозом латентно инфицированных племенных животных.
Wirtspopulation: Der oft symptomlose bzw. subklinische Verlauf der Erkrankung im Bestand bedingt häufig eine weitgehende Durchseuchung der Herde und die Weiterverbreitung des Erregers auf andere Herden bereits vor der Diagnosestellung.	Популяция хозяина: часто бессимптомное или субклиническое течение болезни в стаде часто означает, что стадо широко заражено и возбудитель распространился на другие стада еще до постановки диагноза.
Wie bei der Rinder- und Schweinebrucellose entsteht beim infizierten Tier, besonders nach deutlicher klinischer Erkrankung, eine Immunität, die zwar eine erneute Erkrankung verhindert oder mildert, nicht aber zur Erregereliminierung führt.	Как и при бруцеллезе крупного рогатого скота и свиней, у инфицированного животного вырабатывается иммунитет, особенно после ярко выраженной клинической картины заболевания, который предотвращает или облегчает рецидивы заболевания, но не приводит к элиминации возбудителя.
B.-melitensis-Infektionen anderer Tierarten rufen selten Erkrankungen hervor und führen nicht zu Enzootien, sie können aber für Schafe und Ziegen Infektionsquellen sein.	Инфекции, вызванные B. melitensis, у других видов животных редко вызывают заболевание и не приводят к энзоотиям, но могут быть источником инфекции у овец и коз.

Auch beim Menschen entstehen trotz der schweren Erkrankung keine Infektketten.	Даже у человека, несмотря на тяжелую болезнь, цепочек заражения не возникает.
6. Verhütung und Bekämpfung Ziel der Bekämpfungsmaßnahmen sind die Verhinderung der Einschleppung von <i>B. melitensis</i> in schaf- und ziegenbrucellosefreie Territorien und die schrittweise Senkung von Prävalenz und Inzidenz der Infektion in enzootisch verseuchten Gebieten.	6. Профилактика и борьба Целью мер борьбы является предотвращение занесения <i>B. melitensis</i> на благополучные по бруцеллезу овец и коз территории и постепенное снижение распространенности и заболеваемости инфекцией в энзоотических районах.
Hierbei steht die genaue Kenntnis des Brucellosestatus aller Schaf- und Ziegenherden im Vordergrund, sowohl für die Attestierung der Brucellosefreiheit bei Export als auch für die Wahl und Durchführung geeigneter Sanierungsprogramme, die, in Abhängigkeit vom Verseuchungsgrad, von Impfmaßnahmen bis zum Aufbau gesichert brucellosefreier Schaf- und Ziegenherden zu staffeln sind.	Основное внимание здесь уделяется точному знанию статуса бруцеллеза во всех стадах овец и коз как для сертификации свободы от бруцеллеза на экспорт, так и для селекции и осуществление подходящих программ восстановления, которые, в зависимости от степени заражения, должны быть поэтапными: от мер вакцинации до создания стад овец и коз, гарантированно свободных от бруцеллеза.
In den meisten <i>B. melitensis</i> -freien Ländern existieren außer entsprechenden Einfuhrbedingungen keine	В большинстве стран, благополучных по <i>B. melitensis</i> , отсутствуют правовые нормы по борьбе с бруцеллезом овец и коз,

Rechtsvorschriften zur Bekämpfung der Schaf- und Ziegenbrucellose.	кроме соответствующих условий импорта.
Ausbrüche werden in der Regel rigoros getilgt.	Вспышки обычно тщательно ликвидируются.
Maßnahmen zum Schutz freier Territorien: Bei Einfuhr und Transit von Schafen und Ziegen ist zu fordern, daß die Tiere aus anerkannt brucellosefreien Ländern stammen.	Меры по защите незаражённых территорий: При ввозе и транзите овец и коз необходимо требовать, чтобы животные были из стран, признанных благополучными по бруцеллезу.
Sollten Importe aus den Nosoarealen der Schaf- und Ziegenbrucellose unumgänglich sein, so muß attestiert werden, daß die Ursprungsherde brucellosenegativ ist und die Tiere 30 Tage vor dem Versand isoliert gehalten wurden und während dieser Quarantäne serologisch sowohl in der SLA als auch in der KBR negativ reagierten.	Если ввоз из нозоареалов бруцеллеза овец и коз неизбежен, должно быть удостоверено, что стадо происхождения является бруцеллез-негативным и что животные содержались в изоляции в течение 30 дней перед отправкой и дали серологически отрицательную реакцию как в SLA, так и в КБР во время карантина.
Maßnahmen bei Ausbruch der Schaf- und Ziegenbrucellose: Jeder Ausbruch von Schaf- und Ziegenbrucellose, auch die Feststellung der B.-melitensis-Infektion ohne klinische Symptome, in freien Territorien ist umgehend zu tilgen, da die Gefahr der Ausbreitung der Seuche auf weitere Schaf- und	Меры в случае вспышки бруцеллеза овец и коз: Любая вспышка бруцеллеза овец и коз, в том числе обнаружение инфекции B. melitensis без клинических симптомов, на свободных территориях должна быть немедленно ликвидирована, так как

Ziegenherden und die Gefährdung des Menschen zu hoch sind.	существует риск распространения болезни. другим овцам и стадам коз, а риск для человека слишком высок.
Die betroffene Herde ist aufzustallen und, soweit wirtschaftlich zu vertreten, unter strenger Absperrung ohne vorherige serologische Untersuchung der gesamten Herde in toto zu keulen (Stamping out).	Пораженное стадо должно быть размещено и, если это экономически оправдано, подвергнуто санитарному уничтожению под строгими барьерами без предварительного серологического исследования всего стада.
Bei sehr großen Herden oder konzentrierten Beständen sind alle kranken, krankheitsund ansteckungsverdächtigen sowie alle serologisch und allergologisch positiven Tiere nach sofortiger Trennung Bestand unschädlich zu beseitigen.	В случае очень больших стад или концентрированных стад все больные или подозреваемые в заболевании или заражении животные, а также все серологически и аллергологически положительные животные должны быть утилизированы после немедленного отделения от стада.
Es ist ein generelles Schlachtverbot für erkrankte Tiere und Reagenten zu verhängen.	Вводится общий запрет на убой больных животных и реагентов.
Die Sperre des restlichen, serologisch und allergologisch negativen Bestandes ist so lange aufrechtzuerhalten, bis beide diagnostische Untersuchungen mindestens 2mal im Abstand von mehreren Wochen negativ Ergebnisse	Оставшееся серологически и аллергологически отрицательное поголовье должно содержаться на карантине до получения отрицательных результатов обоих диагностических тестов не менее двух раз с интервалом в несколько

von ausnahmslos allen Tieren erbracht haben.	недель для всех без исключения животных.
Maßnahmen in enzootisch verseuchten Territorien: Zur Planung und Durchführung von Bekämpfungsprogrammen sind alle Schaf- und Ziegenherden serologisch und allergologisch zu untersuchen und als brucellosefrei oder -verseucht einzustufen.	Мероприятия на энзоотически зараженных территориях: Для планирования и проведения программ борьбы все стада овец и коз должны быть обследованы серологически и аллергологически и классифицированы как свободные от бруцеллеза или зараженные бруцеллезом.
Treten in weniger als 50 % der Herden positive und verdächtige serologische oder allergologische Befunde auf, sollte der Aufbau freier Herden ohne Impfmaßnahmen durch die Nutzung der primär negativen Herden angestrebt werden.	Если положительные и подозрительные серологические или аллергологические результаты встречаются менее чем у 50% стад, цель должна состоять в том, чтобы создать свободные стада без мер вакцинации, используя в основном отрицательные стада.
Bei höherer Prävalenz der Infektion ist ein Erfolg nur durch die Kopplung veterinärgesetzlicher und -hygienischer Maßnahmen mit Impfprogrammen zu erzielen (das O.I.E. empfiehlt die Lebendvakzine vom Stamm Rev 1), wobei der serologisch zu kontrollierende Aufbau brucellosefreier Lämmerherden von geimpften	При более высокой распространенности инфекции успех достигается только за счет сочетания ветеринарных и гигиенических мер с программами вакцинации (О.И.Е. рекомендует живые вакцины из штамма Rev 1), при этом центральное место занимает серологически контролируемое создание стадов ягнят без бруцеллеза от

Muttertieren eine zentrale Stellung einnimmt.	вакцинированных материнских животных.
Die serologische Überwachung des Handels mit Schafen und Ziegen ist danach die Voraussetzung, um erneute Verseuchungen primär freier oder sanierter Herden zu verhindern.	В соответствии с этим серологический мониторинг торговли овцами и козами является обязательным условием для предотвращения повторного заражения преимущественно свободных или продезинфицированных стад.
Die Weiden verseuchter und freier Herden müssen streng getrennt und Wildkontakte vermieden werden.	Пастбища зараженных и свободных стад должны быть строго разделены и избегать контакта с дикими животными.
Durch serologische Stichprobenuntersuchungen von erlegten Wildwiederkäuern sind weitere Festlegungen zur Weide- und Hutehygiene möglich, die sich an der Prävalenz der B.-melitensis-Infektion beim Wild orientieren.	Дополнительные определения гигиены выпаса и оленеводства, основанные на распространенности инфекции B. melitensis среди дичи, возможны посредством серологического выборочного тестирования диких жвачных животных.
Eine Tilgung der Schaf- und Ziegenbrucellose in ihren traditionellen Nosoerealen ist zwar gegenwärtig nicht zu erreichen, durch die konsequente Durchführung aller zur Zeit möglichen Maßnahmen kann die Infektion jedoch	Ликвидация бруцеллеза овец и коз в их традиционной нозоэрозии в настоящее время не может быть достигнута, но инфекция может быть локализована и, таким образом, решительна путем последовательного осуществления

eingedämmt und damit eine entscheidende.	всех возможных в настоящее время мер.
Senkung der wirtschaftlichen Schäden und vor allem der Gefährdung des Menschen erzielt werden.	Может быть достигнуто снижение экономического ущерба и, прежде всего, опасности для людей.